

◎日ソ漁業合同委員会第四回会議の議事録9に示された諸問題の追加的調整のための協議の議事録の承認に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の取極（口上書）

（略称）ソ連邦との日ソ漁業合同委員会第四回会議9に示された諸問題の追加的調整のための協議の議事録の承認に関する取極

昭和六十三年 五月三十一日 モスクワで
昭和六十三年 五月三十一日 効力発生
昭和六十三年 七月 十二日 告示

（外務省告示第三七四号）

目次

日本側口上書.....	二八一五	ページ
ソ連側口上書.....	二八一六	

ソ連邦との日ソ漁業合同委員会第四回会議9に示された諸問題の追加的調整のための協議の議事録二八一三の承認に関する取極

(日本側口上書)

在ソヴィエト連邦日本国大使館は、ソヴィエト連邦外務省に
対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモス
クワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府
とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「協
定」という。）第二条¹⁰に言及するとともに、日本側は、日本国
の国内法上の手続に従つて、千九百八十八年五月二十七日にモ
スクワで署名された日ソ漁業合同委員会第四回会議の議事録⁹
に示された諸問題の追加的調整のための協議の議事録を承認し
たことを通報する光榮を有します。

在ソヴィエト連邦日本国大使館は、ソ連側もソヴィエト連邦
の国内法上の手続に従つて当該議事録を承認したことを通知す
るソヴィエト連邦外務省口上書第 38 / УСТОВЕРЖАЮЩЕ
を本日受領したことに伴い、当該議事録に記載されている協定
第二条の実施に関する合意が本日効力を生ずることを確認する
光榮を有します。

在ソヴィエト連邦日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、
ここに重ねてソヴィエト連邦外務省に対し敬意を表します。

千九百八十八年五月三十一日にモスクワで

ソ連邦との日ソ漁業合同委員会第四回会議 9 に示された諸問題の追加的調整のための協議の議事録
の承認に関する取極

二八一六

(ソ連側口上書)

(訳文)

ソヴィエト連邦外務省は、在ソヴィエト連邦日本国大使館に
対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモス
クワで署名された漁業の分野における協力に関するソヴィエト
社会主義共和国連邦政府と日本国政府との間の協定（以下「協
定」という。）第二条 10 に言及するとともに、ソ連側は、ソヴィ
エト連邦の国内法上の手続に従つて、千九百八十八年五月二十
七日にモスクワで署名されたソ日漁業合同委員会第四回会議の
議事録 9 に示された諸問題の追加的調整のための協議の議事録
を承認したことを通知する光栄を有します。

ソヴィエト連邦外務省は、日本側も日本国の国内法上の手続
に従つて当該議事録を承認したことを通知する在ソヴィエト連
邦日本国大使館口上書第 А—22—88 号を本日受領したことに伴い、
当該議事録に記載されている協定第二条の実施に関する合意が
本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

ソヴィエト連邦外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに
重ねて在ソヴィエト連邦日本国大使館に対し敬意を表します。

千九百八十八年五月三十一日にモスクワで

(Nota Советской стороны)

Министерство иностранных дел Союза Советских
Социалистических Республик свидетельствует свое
уважение Посольству Японии в СССР и, сославшись на
пункт 10 статьи II Соглашения между Правительством
Союза Советских Социалистических Республик и Прави-
тельством Японии о сотрудничестве в области рыбного
хозяйства (именуемого ниже "Соглашение"), подписан-
ного в Москве 12 мая 1985 года, имеет честь сообщить,
что Советская сторона утвердила подписанный в Москве
27 мая 1988 года Протокол консультаций по дополнитель-
ному согласованию вопросов, предусмотренных в пункте 9
Протокола IV сессии Советско-японской Смешанной Комиссии
по рыбному хозяйству в соответствии с процедурами, уста-
новленными ее внутренним законодательством.

В связи с полученной сего числа нотой Посольства
Японии за № А-22-88, сообщавшей, что Японская сторона также
утвердила указанный Протокол в соответствии с пропе-
дтурами, установленными внутренним законодательством
Японии, Министерство имеет честь подтвердить, что
упомянутое в данном Протоколе договоренности по осущест-
влению статьи II Соглашения вступают в силу с сего
числа.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобно-
вить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, "31" мая 1988 года

(参考)

この取極は、日ソ漁業合同委員会第四回会議議事録9に示された諸問題の追加的調整のための協
議の議事録を承認するものである。

ソ連邦との日ソ漁業合同委員会第四回会議9に示された諸問題の追加的調整のための協議の議事録 二八一七
の承認に関する取極